

༄༅། །འཕགས་པ་ལག་ན་དོ་རྗེ་གོས་སྟོན་པོ་ཅན་གྱི་ཚོག་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་བཞུགས་སོ། །

Rituals for the Blue-Clad Vajrapāṇi

from the Words of the Buddha

ཏྲུ་གར་སྐད་དུ། ཞུར་ལྷོ་ལྷོ་བ་ར་རྩ་ར་བཟོ་སྤྱི་ཀམ་ལྷ་མ་རྩུ་ར་རྩེ།

In the language of India: Ārya-nīlāmbara-dhara-vajrapāṇi-kalpa-nāma-dhāraṇī

པོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་ལག་ན་དོ་རྗེ་གོས་སྟོན་པོ་ཅན་གྱི་ཚོག་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

In the language of Tibet: Pakpa lakna dorjé gö ngönpo chen gyi choga shejawé zung ('phags pa lag na rdo rje gos sngon po can gyi cho ga zhes bya ba'i gzungs)

In the English language: The Noble Incantation entitled 'The Rituals for the Blue-Clad Vajrapāṇi'

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

könchok sum la chaktsal lo

Homage to the Three Jewels!

གཞོན་སྤྱིན་གྱི་སྤེད་པོན་ཆེན་པོ་ལག་ན་དོ་རྗེ་གོས་སྟོན་པོ་ཅན།

nöjin gyi depön chenpo lak na dorjé gö ngönpochen

Homage to the overlord of yakṣas,¹ Blue-Clad Vajrapāṇi,

སངས་རྒྱལ་གང་གཱའི་ལྷུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་ཀྱིས་རྗེས་སུ་གནང་བ།

sangye gang gé lung gi jema nyé kyī jesu nangwa

Authorized by as many Buddhas as grains of sand in the river Ganges,

མཆེ་བ་གཙོགས་པ་དང་འཚམ་པ།

chewa tsikpa dang tsampa

You who appear baring your fangs;

མིག་མེ་མདག་གི་ཕུང་པོ་འདྲ་བ།

mik medak gi pungpo drawa

You whose eyes are like masses of flames;

དབུགས་མེ་ལྷུང་ལྷུང་འབར་བ།

uk meché tar barwa

You whose breath blazes with fiery tongues;

འཇིགས་པའི་ང་རོ་ཅན།

jikpé ngaro chen

You whose roar terrifies;

ལག་པ་དང་རྐང་པ་ལྷུ་ལོར་རྒྱས་ཀྱི་བྱས་བརྒྱན་པ།

lakpa dang kangpa lu nor gyé kyi bü gyenpa

You whose hands and legs are adorned with the nāga Vāsuki;

ལྷུ་ནག་པོ་སེ་རལ་ཁར་ཐོགས་པ།

lu nakpo seral khar tokpa

You who sport the nāga Kāla as a sash;

ལྷུ་དགའ་བོ་དང་ཉེ་དགའ་བོ་འབར་བས་རྒྱ་ཆ་བྱས་པ།

lu gawo dang nyé gawo barwé na cha jepa

You who make the nāgas Nanda and Upananda your earrings;

སྐྱུལ་འབར་བའི་རིན་པོ་ཆེའི་ཙོད་པན་ཐོགས་པ།

drul barwé rinpoche chöpen tokpa

You who don a jeweled crown of blazing snakes;

སྐྱུལ་གདུག་པ་འབར་བ་ཟ་བ།

drul dukpa barwa zawa

You who consume blazing poisonous serpents;

བཞིན་རྒྱས་པ།

zhin gyepa

You whose visage is expansive;

སྐྱིན་མ་དང་དཔྱལ་བ་བསྐྱས་པ།

minma dang tralwa düpa

You whose eyebrows and forehead are tensed;

ཡ་སོས་མ་མཚུ་མནན་པ།

yasö ma chu nenpa

You whose upper teeth bite your lower lip;

གཤེན་རྗེའི་ཆ་བྱད་ཅན།

shinjé chajé chen

You whose accoutrements are those of Yāma;

ལྗེ་སྐྱོག་ལྷར་འགྱུ་བ།

ché lok tar gyuwa

You whose tongue moves as fast as lightning;

གསུམ་པོ་ཆེ་སྤྱུལ་བ་བ།

süpo ché drul zawa

You whose large belly digests snakes;

ལག་པ་བརྟལ་བའི་སྐྱེས་འཛིགས་པར་བྱེད་པ།

lakpa dabpé dré jikpar jepa

You who terrify with the sound of clapping hands;

ལྷུ་འི་རྒྱལ་པོ་འདབ་བཟང་སྐྱར་གསུ་བཅིངས་པ།

lü gyalpo dab zang karak su chingpa

You, on whose belt, Garuḍa, the ruler of nāgas, is tied;

ཨ་ལ་ལ་ཞེས་སྒྲོག་པར་བྱེད་པ།

a la la zhé drokpar jepa

You who proclaim, “A la la!”

རྒྱ་མཚོའི་བཟའ་སྲུ་དཔག་ཚད་བརྒྱད་ཁྲི་ཡོད་པ་རྐང་པའི་ཕུས་མོར་བྱིན་པ།

gyatsö zab su paktsé gyé tri yöpa kangpé pümor chinpa

You whose shins reach 80,000 leagues down to the depths of the ocean;

དབང་པོ་དང་ཉི་མ་ཕྱག་པ་ལ་བཀུར་བ།

wangpo dang nyima trakpa la kurwa

You who bear Indra and Sūrya upon your shoulders;

ལྷུ་ཐམས་ཅད་རྐྱལ་པར་བྱེད་པ།

lu tamché lakpar jepa

You who annihilate all nāgas;

གད་རྒྱུངས་ཆེན་པོ་སྒྲོགས་པས་ཀུན་ཏུ་འཁྲུགས་པར་བྱེད་པ།

gegyang chenpo drokpé küntu trukpar jepa

You whose bellowing laughter makes everything tremble;

གཤིན་རྗེའི་གཟུགས་ཅན།

shinjé zukchen

You who have the appearance of Yāma;

འམས་གསུམ་པ་འཛིགས་པར་བྱེད་པ།

kham sumpa jikpar jepa

You who frighten the three realms;

ལྷུ་རྣམས་འཆི་བར་བྱེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lu nam chiwar jepa la chaktsal lo

You, the slayer of nāgas!

དེ་ནས་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྷན་འདས་གང་གྲུའི་ལྷུང་གི་བྱ་མ་སྟེད་ཀྱིས་གསུངས་པའི་རིག་སྤྲུགས་འདི་བརྗོད་པར་བྱའོ། །

Then, recite the vidyā-mantra taught by as many blessed buddhas as there are grains of sand in the river Ganges:

ཏྲཱ་སྐྱའ་ ལྷོ་ལྷོ་བློ་བློ་གཡ་ལྷོ་པ་ཏྲཱ་ཡེ། ཡི་དྲི་ལྷོ་ལྷོ་བ་ར་རྩ་ར་ཤ་རྩི་རྩི། བཙྰ་བླ་ཉི་ཉི་ད་ཡི། ཡེ་ས་སྐྱ་ཏྲི་
ཀ་མ་ཐ། ལྷུ་ཏྲ་དྲི་བླ་བྱི་ཏྲི།

teyata bho bho vam naga adhipatayé idam nilam bara dhara shariram benza pani
hridayam yah smati tramata utsadanam bhabi shyati
tadyathā | bho bho vān | nāgādhipataye | idam nilām-bara-dhara-śarīraṃ vajrapāṇi-
hṛdayaṃ yaḥ smāti-kramatha uccātanam bhaviṣyati ||

ཏྲཱ་སྐྱའ་ བུ་རྩ་བུ་རྩ། བི་བུ་རྩ་བི་བུ་རྩ། མ་རྩི་བླ་རྩ། ཏྲ་ར་ཏྲ་ར། ལྷོ་ག་ལྷོ། ཐ་ཏྲ་ར་ཐ་ཏྲ་ར། ལྷོ་ག་
ལྷོ། རྩི་རྩ་རྩི་རྩ། ལྷོ་ག་ཉི་ད་ཡེ་ལྷོ། ལྷོ་རྩ་རྩ། ལྷོ་ག་མ་སྐྱ་ཉི། བི་སྐྱི་ཏྲཱ་ལྷོ་ག་ཤ་རྩི་རྩི། བི་སྐྱོ་ཏྲི་
ཡ། ལྷོ་ག་ན་ཡ་ལྷོ་ལྷོ།

teyata buddha buddha vibuddha vibuddha mahi prapta hara hara naganam prahara
prahara naganam chinda chinda naga hridayani bhinda bhinda naga marmani
vishiryantu naga sharirani vispotaya naga nayanani
tadyathā | buddha buddha | vibuddha vibuddha | mahīprāpta | hara hara nāgānām | prahara
prahara nāgānām | chinda chinda nāga-hṛdayāni | bhindha bhindha nāga-marmāṇi |
viśīryantu nāga-śarīrāṇi | visphoṭaya nāganayanāni ||

ཏྲཱ་སྐྱའ་ ལྷོ་མ་ཏ། ལྷོ་ག་བི་དུ་ར་ལྷོ་ཡ་མ་ཏ། ལྷོ་ག་ཤོ་རྩོ་ད་ལྷོ་ཡ་མ་ཏ། ལྷོ་ལྷོ་བ་ས་ལྷོ་ཡ་མ་ཏ། ཡ་ཐ་ཏྲི་ཏྲི་
ཏྲ་བ་ཡ་པ་རྩ་ཀ་སྐྱ་ཡ་མ་ཏ། ཀྲི་དུ་རྩོ་ཡ་མ་ཏ། ཀྲི་དུ་རྩོ་རྩོ་སྐྱ་ཡ་མ་ཏ། རོ་ཤ་ལྷོ་ཡ་མ་ཏ། དུ་ས་ལྷོ་ཡ་
མ་ཏ། ཀྲུ་སྐྱ་རྩོ་རྩོ་ད་ལྷོ་ཡ་མ་ཏ། ཐེ་ཏྲ་པི་ཤ་མ། བི་ལྷོ་ཤ་ཀ་རྩོ་ཡ་མ་ཏ། ཡ་ཀྲུ་ཡ་པ་སྐྱ་ར། བི་ལྷོ་ཤ་ཀ་རྩོ་
ཡ་མ་ཏ། ཏྲ་ས་ཏྲ་ས། ལྷོ་ར་ལྷོ་ར། ལྷོ་ར་ཡ་ལྷོ་ར་ཡ། ལྷོ་ཤ་ཡ་ལྷོ་ཤ་ཡ། མཚ་བི་ལྷོ་བི་ལྷོ་ཤ་ཀ་རྩོ་ཡ་
མ་ཏ། མཚ་ཤ་ལྷོ་ཤི་ལྷོ་བི་ལྷོ་ཤ་ཀ་རྩོ་ཡ་མ་ཏ།

teyata hung pé naga vidaranaya pé nagotsadanaya pé nilam vasanaya pé apratihata
bala para kramaya pé kritantaya pé kritanta rupaya pé roshanaya pé trasanaya pé
kumbhandotsadanaya pé preta pishaca vinashakaraya pé yaksha apasmara
vinashakaraya pé hasa hasa dhara dhara maraya maraya nashaya nashaya sarva
bighnam vinashakaraya pé sarva shatrun sangha vinashakaraya pé
tadyathā | hūṃ phaṭ | nāga-vidāraṇāya phaṭ | nāgocātanāya phaṭ | nilān vasaṇāya phaṭ |
apratihata-bala-parākramāya phaṭ | kṛtāntāya phaṭ | kṛtānta-rūpāya phaṭ | roṣanāya phaṭ |
trāsanāya phaṭ | kumbhaṇḍocātanāya phaṭ | preta-piśāca-vināśakarāya phaṭ |
yakṣāpāsmara-vināśakarāya phaṭ | hasa hasa | dhara dhara | māraya māraya | nāśaya
nāśaya | sarva-vighnān vināśakarāya phaṭ | sarva-śatrūn-saṅgha-vināśakarāya phaṭ ||

ཨོའི་ལྷོ་ལྷོ་བ་ར་རྩ་ར་བཙྰ་བླ་ཉི་རྩ་རྩོ་པ་ཡ་ཏྲི་སྐྱ་རྩ།

om nilam bhara dhara benza panir ajnapayati soha
oṃ nilāmaradhara-vajrapāṇir-ājñāpayati svāhā ||

དེའི་ཚེ་གཡ།

The rituals for this mantra are as follows:

གཞོན་སྤྱིན་གྱིས་བྱིན་པ་ལ་རྩུ་ལ་སྤྲུགས་ཀྱིས་བཏབ་ལ་གཏོར་ན་བཏང་བར་འགྱུར་རོ། །

If a person is infected by a yakṣa, bless water with the mantra, sprinkle it on the person, and then the spirit will be expelled.

ལྷ་བརྒྱུག་པར་འདོད་ན་སྤྲུག་ཤད་ཀྱི་ལྷུག་མའམ། བལ་པོ་སེའུ་ཡི་ལྷུག་མས་བྱའོ། །

If you wish to repel nāgas, use a branch of meadowsweet or Nepalese pomegranate trees.²

ཡི་དུགས་དང་བརྗེད་བྱེད་ན་མས་ལ་ནི་སྤྲུད་པས་བྱའོ། །

Against pretas and apasmāras,³ use a blessed thread.

དེམས་ནད་མེད་པར་བྱ་བ་དང་། གཞོགས་ཕྱེད་ན་བ་དང་། ཡི་ག་འཆུས་པ་ལ་ནི་སྤྲུད་པ་སྟོན་པོས་བྱའོ། །

In order to dispel infectious diseases, hemiplegia, loss of appetite, use a blessed blue thread.

ནོར་འདོད་ན་ཞག་གཅིག་སྤྲུང་བ་འདུག་སྟེ་པོག་པོར་གྱིས་བདུགས་ན་མི་ལམ་དུ་དགོ་བ་དང་མི་དགོ་བའི་དོན་ཐམས་ཅད་
སྟོན་ལ་གསེར་གྱི་དོང་ཚོ་བདུན་སྟོང་སྤྱིན་པར་བྱེད་དོ། །

If you desire wealth, fast for one day and burn incense. Thus within your dreams all the virtue and non-virtue will be revealed and eventually you will receive seven thousand gold coins.

རྒྱས་བཏབ་པ་དགོལ་བར་འདོད་ན་ཐལ་བས་བྱའོ། །

If you wish to release a seal, use ash.

སྒོ་ལྷགས་དབྱེ་བར་འདོད་ན་ཡུངས་ཀར་གྱིས་བྱའོ། །

If you wish to unlock something, use mustard seeds.

འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་སྤང་བ་ལ་ནི་མར་རྙིང་པའམ། ཐལ་བའམ་ཡུངས་ཀར་གྱིས་བྱའོ། །

For protection against danger, use old butter, ash or mustard seeds.

ནད་གྱིས་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་སྤྲུད་པ་སྟོན་པོ་ལ་བསྐྱུང་བའི་མདུད་པ་བྱས་ཏེ་མགུལ་དུ་བཏགས་ན་བསྐྱུང་བའི་
མཚོག་ཏུ་འགྱུར་རོ། །

Against all dangerous diseases, tie a protection knot with a blessed blue thread and wear it around your neck. This will provide supreme protection.

བྱིས་པ་གཞོན་གྱིས་ཉེན་པ་ལ་ནི་ཚོན་སྣ་ལྷའི་སྤྲུད་པ་ལ་བསྐྱུང་བའི་མདུད་པ་བྱས་ཏེ་མགུལ་དུ་བཏགས་ན་བསྐྱུང་བའི་མཚོག་
ཏུ་འགྱུར་རོ། །

Against grahas that befall children⁴ tie a protection knot with a blessed five-colored thread and wear it around your neck. This will provide supreme protection.

ཚོམ་རྒྱན་བརྒྱུག་པར་འདོད་ན་སས་བྱའོ། །

If you wish to avert thieves, use earth.

དུག་ལ་ནི་རྩ་ཀུ་ཤས་བྱབ་པར་བྱའོ། །

For poison, use in cleansing with kuśa grass.

བདག་བསྐྱུང་བ་ལ་ནི་ཡིད་གྱིས་སམ་རྩུས་བྱའོ། །

In order to protect yourself, use it mentally or use water.

གཞན་བསྐྱུང་བ་ལ་ནི་སྐྱེད་པ་སྒྲོན་པོས་བྱའོ། །

To protect others, use a blessed blue thread.

ལས་དེ་ཐམས་ཅད་ལ་སྒྲགས་བརྗོད་པ་ནི་ལན་གསུམ་མཁམ། བདུན་ནམ། བརྒྱ་བཞི་འམ། ཉི་ཤུ་ཅུ་གཅིག་གམ། བརྒྱ་ཅུ་
བརྒྱད་པར་བྱའོ། །དེ་ལྟར་བྱས་ན་འགྲུབ་པར་འགྱུར་རོ། །

For all these activities, recite the mantra three, seven, fourteen, twenty-one, or one hundred and eight times, and all will be accomplished.

མཚོད་རྟེན་སྐྱུ་གཟུང་དན་ལྷན་པའི་བྱུང་བུ་མེ་ཏོག་སྒྲོན་པོས་མཚོད་དེ། སྒྲགས་སྟོང་བརྒྱས་བརྗོད་བྱས་ན་འགྲུབ་པར་འགྱུར་
རོ། །

If you offer blue flowers and recite the mantra one thousand times in front of a stūpa containing relics, you will reach accomplishment.

འཕགས་པ་ལག་ན་རྟོ་རྗེ་གོས་སྒྲོན་པོ་ཅན་གྱི་ཚོ་ག་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་རྗོགས་སོ། །།

This concludes The Noble “The Rituals for Blue-Clad Vajrapāṇi” Incantation.

རྒྱ་གར་གྱི་མཁམ་པོ་རྣམས་ཀྱི་གསུང་དང་། ལོ་རྒྱུ་བ་བརྒྱ་ལྷུའི་དབང་པོས་བསྐྱུར།

This text was translated by the Indian paṇḍita Jñānagarbha and the lotsāwa monk, Lu'i Wangpo⁵

| Translated by Stefan Mang and Peter Woods, 2019. Many thanks to Wiesiek Mical for checking the Sanskrit mantra.

Version: 1.2-20211116

1. ↑ Yakṣas are a class of semi-divine beings that haunt or protect natural places and cities. They can be malevolent or benevolent, and are known for bestowing wealth and worldly boons.
2. ↑ The plant *smyag shad* likely refers to *Spiraea arcuata*, a type of meadowsweet. The plant *bal po'i se'u* (*dādima*) appears to be a type of pomegranate tree commonly found in Nepal.
3. ↑ *Apasmāra* (*brjed byed*) is the name for epilepsy, but also refers to the demon that causes epilepsy and loss of consciousness.
4. ↑ *Grahas* are a type of evil spirit known to exert a harmful influence on the human body and mind. *Grahas* are closely associated with the planets and other astronomical bodies.
5. ↑ The Tibetan edition and English translation of this text follow the Dergé recension (Tōh. 748). However, we have replaced the translators' colophon with the one given in the Tibetan imperial translation catalogue (*ldan dkar ma*) as well as other editions of this dhāraṇī. As these sources confirm, this text was translated during the first dissemination of Buddhism to Tibet. The Dergé recension's colophon is identical with that of the commentary attributed to Nāgārjuna (Tōh. 2675). Since the Dergé recension of this dhāraṇī differs only slightly from that of the older version, there is reason to believe that the Dergé recension is a revised edition based on Nāgārjuna's commentary (Tōh. 2675). The

colophon in the Dergé recension reads: “This text was translated by the Indian paṇḍita Dīpaṃkara Śrījñāna and the Tibetan Lotsāwa Gya Tsöndrū Sengé at the entrance gate of Śrī Nālandā.” (*rgya kar gyi mkhan po dīpaṃkara śrījñāna dang/ bod kyi lo tsā ba rgya brtson 'grus seng ges dpal na len dra'i sgo 'gram du bsgyur/*)



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

ISSN 2753-4812

PDF document automatically generated on Mon Sep 18 09:24:41 2023 GMT from <https://www.lotsawahouse.org/words-of-the-buddha/blue-clad-vajrapani>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.